



歌德文集

9



Goethe

叙事诗

钱春绮 译

歌 德 文 集



人 民 文 学 出 版 社

一 九 九 九 年 · 北 京

目 次

叙事谣曲

野蔷薇	3
紫罗兰	5
负义的少年	7
图勒的国王	10
法庭上	12
渔夫	14
魔王	16
歌手	19
纺纱女	22
绝美的花	24
掘宝者	29
侍童和磨坊姑娘	32
单身青年和磨坊小溪	35
磨坊姑娘的背叛	38
磨坊姑娘的后悔	42
魔术师的门徒	46
科林斯的未婚妻	51
神与舞女	61
第一次瓦尔普吉斯之夜	66
骑士库尔特迎亲歌	72

婚礼歌	74
旅人和女佃农	78
捕鼠人	82
远距离作用	84
飞行的大钟	87
忠实的艾卡特	89
骷髅舞	92
叙事歌	95

赫尔曼和多罗泰

序诗	103
卡利俄珀	
运命与同情	107
忒尔普西科瑞	
赫尔曼	117
塔利亚	
市民	129
欧忒尔珀	
母与子	135
波利希姆尼亚	
世界公民	146
克利俄	
时代	157
厄拉托	
多罗泰	171
墨耳波墨涅	
赫尔曼和多罗泰	181

乌拉尼亚

前景	186
----------	-----

《赫尔曼和多罗泰》译后记	200
--------------------	-----

莱涅克狐

第一歌	211
第二歌	224
第三歌	236
第四歌	255
第五歌	269
第六歌	282
第七歌	301
第八歌	313
第九歌	328
第十歌	345
第十一歌	366
第十二歌	383

《莱涅克狐》译后记	399
-----------------	-----

•

叙事谣曲

野 薔 薇 *

(1771)

少年看到一朵薔薇，
荒野的小薔薇，
那样娇嫩而鲜艳，
急急忙忙走向前，
看得非常欣喜。
薔薇，薔薇，红薔薇，
荒野的小薔薇。

少年说：“我要采你，
荒野的小薔薇！”
薔薇说：“我要刺你，
让你永不会忘记，
我不愿被你采折。”
薔薇，薔薇，红薔薇，
荒野的小薔薇。

* 一六〇二年由阿尔斯特的保尔编辑出版的《世俗歌曲精华》中有一首民歌，每节有叠句《荒野的小薔薇》。歌德可能从赫尔德处见到该书，乃根据这首民歌改写成本诗。诗作于一七七一年春。本诗的可爱的民歌调子促使许多音乐家如舒伯特、龙贝尔格、赖盖利、莱希格等为之作曲，共被谱成百种以上的歌曲，成为世界名歌。

野蛮少年去采她，
荒野的小蔷薇；
蔷薇自卫去刺他，
她徒然含悲忍泪，
还是遭到采折。^①
蔷薇，蔷薇，红蔷薇，
荒野的小蔷薇。

① 一七七一年春歌德和弗里德利克的爱情达到顶点，不久又归于破裂，歌德心中感到内疚，写成本诗，故此篇亦属诗人“诗的忏悔”之作。

紫 罗 兰*

(1773/1774)

紫罗兰开在草原上，
低着头儿^①，无人欣赏；
多可爱的紫罗兰。
年轻的牧羊姑娘走来，
脚步轻松，心情愉快，
走来，走来，
唱着歌儿走向草原。

紫罗兰想，但愿我啊，
是自然界最美的花，
只要短短的时光，
等待恋人采我下来，
抱在怀里，几乎压坏！
只要，只要
一刻钟的时光！

* 一七七三年为歌唱剧《爱尔文和爱尔米蕾》所作的插曲。与《野蔷薇》同为民歌体的杰作。有莫扎特、赖夏特等作曲。

① 紫罗兰象征谦虚、朴实、寡欲。

唉！多可怜！姑娘走近，
对紫罗兰毫未留心，
竟踏坏了紫罗兰。
它倒毙了，却很高兴：
“我虽送命，送我的命
是她，是她，
我死在她的足下。”

负义的少年*

(1774)

有个非常无耻的小郎，
刚从法兰西回来，
爱上一个贫穷的小姑娘，
常把她拥在胸怀，
他抚爱她，拥抱她，
像未婚夫一样戏弄她，
到最后抛弃了她。

棕发的姑娘听到消息，
不由得疯疯癫癫，
她哭哭笑笑，祈祷发誓，
魂灵儿飞上半天。
就在姑娘断气的时间，
少年吓得毛发悚然，
无奈何跨马奔逃。

他用靴刺乱踢马肚，

* 作于一七七四年。原为歌剧《克劳狄涅·封·维拉贝拉》第二幕的插曲，故最后一行中断而止。

向四面八方飞奔，
忽东忽西，赶来赶去，
只觉得无处安身，
他骑马奔了七天七夜，
电闪雷鸣，狂风猛烈，
到处是一片泛滥。

闪烁的电光照得通明，
他驰向一座破屋，
拴好了马，低头钻进，
蹲下来躲避风雨。
他在摸索，他在试探，
脚下的地面忽然崩陷，
他坠入万丈深渊。

等到他惊魂甫定，
他看到三点烛光，
他爬起来，匍匐前行，
烛光退避向远方；
引着他去东走西跑，
上上下下，穿过甬道，
穿过荒凉的地窖。

突然来到一座大厅，
他看到宾朋满座，
龇牙咧嘴，眯着眼睛，
招呼他前去就坐。

他看到情人也在那里，
身上披着白色的寿衣，
她转身——

图勒的国王*

(1774)

图勒有一位国王，
一世忠诚可佩，
爱妃在临死时光
给他一只金杯^①。

他当作无上珍品，
开宴总要干杯，
每逢他举杯痛饮，
不由落下眼泪。

待到他死期将近，
他把全国城市
都分给他的储君，
独留一只杯子。

他前去海滨宫殿，

* 约作于一七七四年。图勒为欧洲人心目中极北之岛，或谓指设得兰群岛，或谓指冰岛。本诗取材于赫尔德编译的北欧民歌。作为《浮士德》中插曲，由玛加蕾特所唱。

① 杯子为夫妇契合之象征。本诗主题乃是歌颂日耳曼人的忠诚。

一座祀祖高堂，
在那里召开国宴，
骑士济济一堂。

老酒家立起身来，
畅吸生命余火，
随即把那只圣杯
投入滔滔海波。

他望它翻落海里，
深深沉入波心。
他合上他的眼皮，
从此一滴不饮。^①

① 歌德的母亲常爱诵此歌，她常让一座客人合唱每段的最后一句，全部唱完后，她把右手放在胸口，叫道：“这首歌的作者是我生养的。”黑格尔在《美学》第二卷第三章说歌德往往“用简单明了的外表方面仿佛无关要旨的寥寥几笔，把心灵中的全部真实和无限都揭示出来。”例如本诗“就是一个最好的例子”（参看朱光潜译本）。

法 庭 上*

(1776)

我跟谁搞的,我不对你们讲,
我这腹中的孩子。
你们会唾骂:这个婊子娘!
我可是正派的女子。

我跟谁婚配,我不对你们讲。
我的爱人他真好,
不管他脖子上戴着金项链,
或是戴一顶草帽^①。

如果该受讥笑和嘲讽,
让我一个人担代。
我很了解他,他很了解我,
上帝也非常明白。

牧师先生和法官大人,
请你们不要追问我!

* 最迟作于一七七六年,但可能在移居魏玛以前已作成。

① 不管他是富是贫。